

Der Bundesrat hat dem nichts beizufügen. Im übrigen hat der Bundesrat dem Gemeinderat der Stadt Bern keine Ratschläge zu erteilen, mit welchen Massnahmen er die Sicherung des Friedens innerhalb der Stadt gewährleisten soll.

93.067

## Schutz des Nordost-Atlantiks. Uebereinkommen

### Protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est. Convention

Botschaft und Beschlussentwurf vom 1. September 1993 (BBI III 921)  
Message et projet d'arrêté du 1er septembre 1993 (FF III 873)  
Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Frau **Jeanprêtre** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Bisher existieren zwei Uebereinkommen, die die Anliegerstaaten des Nordost-Atlantiks verpflichten, gemeinsam vereinbarte Massnahmen zum Schutze des Meeres durchzuführen. Das Uebereinkommen von Oslo von 1972 gilt der Verhütung der Verschmutzung des Meeres durch das Einbringen von Abfällen ab Schiffen sowie der Abfallverbrennung auf dem Meer. Das Paris-Abkommen von 1974 bezweckt den Schutz des Nordost-Atlantiks vor Verunreinigungen vom Festland aus und über Zuflüsse.

Gemäss Beschluss der Ministerkonferenz der Oslo- und Paris-Kommissionen vom 22. November 1992 wird das neue Paris-Uebereinkommen die beiden bisherigen Uebereinkommen ersetzen. Die Vertragsstaaten der beiden bestehenden Uebereinkommen, darunter die Europäische Gemeinschaft, haben nämlich der Neufassung des Paris-Uebereinkommens zugestimmt.

Das neue Paris-Uebereinkommen verstärkt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien zum Schutze des Nordost-Atlantiks. Es enthält Rahmenbedingungen, nach denen sich die Vertragsstaaten verpflichten, alles zur Verhütung und Beseitigung der Meeresverschmutzung als Folge menschlicher Aktivitäten zu unternehmen. Sie verpflichten sich auch, die Verschmutzung an der Quelle zu bekämpfen und das Verursacherprinzip zur Anwendung zu bringen.

Die Abfallversenkung von Schiffen aus sowie die Verbrennung von Abfällen auf See werden verboten.

Vorgesehen sind im weiteren gemeinsame Programme für technische und wissenschaftliche Untersuchungen sowie Vereinbarungen über den gegenseitigen Informationsaustausch. Die Vertragsstaaten bereiten also Massnahmen vor nach den Regeln des Standes der Technik und unter Anwendung umweltgerechter Praktiken.

2. Die Schweiz als Oberlieger im Einzugsgebiet der Nordsee hat das neue Uebereinkommen über den Schutz der Meeresumwelt des Nordost-Atlantiks mitunterzeichnet. Für die Schweiz stellen sich keine besonderen Probleme, die grundlegenden Verpflichtungen des neuen Paris-Uebereinkommens zu erfüllen. Die Rahmenbestimmungen des Uebereinkommens gehen nicht über die bisher in internationalen Gewässerschutzabkommen (z. B. Internationale Rheinschutzkommission) eingegangenen Verpflichtungen hinaus.

Das neue Uebereinkommen ist mit den Verpflichtungen der Schweiz gegenüber der EG und der Efta kompatibel und präjudiziert unsere künftige Europapolitik nicht. Es ist jedoch für die Schweiz in der heutigen Situation sehr wichtig, dass sie im Rahmen einer solchen Kommission die Möglichkeit hat, auf

Expertenebene mit der EG in Kontakt zu treten. Sie erhält somit volle Mitsprache bei der Erarbeitung von Beschlüssen und Empfehlungen, die auf der Ebene der europäischen Umweltpolitik wichtig sind und erfahrungsgemäss in der Folge auch in der Europäischen Gemeinschaft diskutiert werden und in EG-Richtlinien ihren Niederschlag finden.

Um in den Arbeitsgruppen aktiv mitwirken zu können, ist die Arbeitskapazität einer Arbeitskraft notwendig. Diese Kapazität wird innerhalb der Personalressourcen der betroffenen Bundesämter gefunden.

M<sup>me</sup> **Jeanprêtre** présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

1. Jusqu'à ce jour, deux conventions ratifiées par les Etats riverains de l'Atlantique du Nord-Est régissaient l'application des mesures décidées en commun pour la protection du milieu marin. La Convention d'Oslo de 1972 vise la prévention de la pollution marine due aux opérations d'immersion et d'incinération de déchets en haute mer. La Convention de Paris de 1974, quant à elle, porte sur la protection de l'Atlantique du Nord-Est contre la pollution marine provenant des sources telluriques et des affluents.

Lors de la Conférence ministérielle des Commissions d'Oslo et de Paris, qui s'est tenue le 22 novembre 1992, les Etats contractants des deux accords en vigueur jusqu'ici, dont la Communauté européenne, ont approuvé la nouvelle Convention de Paris. Celle-ci remplacera les dispositions précédentes.

La nouvelle Convention de Paris vise à renforcer la coopération des parties contractantes en faveur de la protection de l'Atlantique du Nord-Est. Elle contient des conditions-cadres sur la base desquelles les Etats contractants s'engagent à prévenir et à éliminer la pollution marine due aux activités humaines. C'est ainsi que les pays signataires de la convention devront combattre la pollution à la source et appliquer le principe de causalité (principe du pollueur payeur).

Il sera interdit de procéder à des opérations d'immersion et d'incinération des déchets en mer.

La convention prévoit en outre des programmes communs de recherche technique et scientifique ainsi que des accords concernant l'échange d'informations. Enfin, les Etats contractants mettront au point des mesures adaptées à l'état actuel de la technique et s'efforceront de recourir à la meilleure pratique environnementale possible.

2. La Suisse, en tant que pays situé en amont du bassin versant de la Mer du Nord, est cosignataire de la nouvelle Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est. Pour la Suisse, satisfaire aux obligations de principe prévues par le nouvel accord, qui ne vont pas au-delà des dispositions-cadres des conventions précédentes sur la protection des eaux (p. ex. Commission internationale pour la protection du Rhin), ne pose aucun problème particulier.

La nouvelle Convention de Paris est compatible avec les engagements pris par la Suisse envers la CE et l'AELE; sa ratification n'affectera donc pas notre future politique européenne. Cependant, il est capital que la Suisse, dans la situation actuelle, puisse entrer en contact avec la CE par l'entremise d'experts dans le cadre de la Commission de Paris. Elle disposera par ailleurs d'un plein droit de participation lors de l'élaboration de décisions et de recommandations discutées au sein de la Communauté européenne, puis généralement inscrites dans les directives CE, d'où leur importance au niveau de la politique environnementale européenne.

Afin d'assumer sur le plan fédéral une collaboration active au sein des groupes de travail de la Commission de Paris, on compte avec l'engagement d'une unité de travail. Cette capacité sera répartie entre les ressources en personnel des offices fédéraux concernés.

#### Antrag der Kommission

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie beantragt einstimmig, auf die Vorlage einzutreten, das Uebereinkommen zu genehmigen und den Bundesrat zu ermächtigen, es zu ratifizieren.

*Proposition de la commission*

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie propose à l'unanimité d'entrer en matière sur le projet, d'approuver la convention et d'autoriser le Conseil fédéral à la ratifier.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*  
L'entrée en matière est décidée sans opposition

*Detailberatung – Discussion par articles*

**Titel und Ingress, Art. 1, 2**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

**Titre et préambule, art. 1, 2**

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

Für Annahme des Entwurfes

93 Stimmen  
(Einstimmigkeit)

*An den Ständerat – Au Conseil des Etats*

93.012

**Internationaler Pakt  
zur Abschaffung der Todesstrafe**  
**Pacte international  
relatif à l'abolition de la peine de mort**

Botschaft und Beschlussentwurf vom 3. Februar 1993 (BBl 1995)

Message et projet d'arrêté du 3 février 1993 (FF 1943)

Beschluss des Ständerates vom 28. September 1993

Décision du Conseil des Etats du 28 septembre 1993

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Herr **Engler** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

Die Schweiz hat 1987 das 6. Zusatzprotokoll zur Europäischen Menschenrechtskonvention über die Abschaffung der Todesstrafe ratifiziert und am 1. September 1992 in ihrer Rechtsordnung die Todesstrafe für alle Verbrechen verboten. Das zweite fakultative Zusatzprotokoll zur Abschaffung der Todesstrafe vervollständigt die Liste der bürgerlichen und politischen Rechte, die im gleichnamigen internationalen Pakt von 1966 aufgeführt sind, welcher für die Schweiz am 18. September 1992 in Kraft getreten ist.

*Erwägungen der Kommission*

Die Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates hat sich an ihrer Sitzung vom 23. November 1993 mit dieser Vorlage befasst. Sie hält dazu fest:

Mit dem Strafgesetzbuch aus dem Jahre 1937, in Kraft seit 1942, wurde die Todesstrafe für alle in Friedenszeiten begangenen Verbrechen abgeschafft. Seit der Elimination der Todesstrafe aus dem Militärstrafrecht 1992 ist die Todesstrafe in der Schweiz gänzlich abgeschafft. Die Schweiz kann somit dem zweiten Fakultativprotokoll ohne Vorbehalt beitreten. Der Beitritt unseres Landes zu diesem Protokoll vervollständigt die Liste der Staaten, welche sich zugunsten der Abschaffung der Todesstrafe auf universeller Ebene einsetzen; er stellt einen Fortschritt für die Wahrung des Rechts auf Leben dar und trägt damit zur Förderung der Menschenwürde auf der ganzen Welt bei.

**M. Engler** présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

La Suisse a ratifié en 1987 le Protocole additionnel No 6 à la Convention européenne des droits de l'homme, concernant l'abolition de la peine de mort. Le 1er septembre 1992, elle a proscrit dans son ordre juridique interne la peine capitale pour tous les crimes.

Le deuxième Protocole facultatif visant l'abolition de la peine de mort complète la liste des droits civils et politiques contenue dans le Pacte international du même nom, de 1966, entré en vigueur pour la Suisse le 18 septembre 1992.

*Considérations de la commission*

La Commission des affaires juridiques du Conseil national a traité cet objet le 23 novembre 1993. Elle a fait les constatations suivantes:

Tout crime commis en temps de paix a été aboli par le Code pénal de 1937, entré en vigueur en 1942. Depuis la suspension de la peine de mort dans le Code pénal militaire en 1992, la peine de mort n'existe plus du tout en Suisse. La Suisse peut ainsi adhérer sans réserve au deuxième Protocole facultatif.

L'adhésion de notre pays à ce protocole complète la liste des Etats qui s'engagent en faveur de l'abolition de la peine de mort sur le plan universel; elle constitue un progrès quant au droit à la vie et contribue donc à promouvoir la dignité de l'homme dans le monde.

*Antrag der Kommission*

Die Kommission beantragt mit 16 zu 0 Stimmen (bei 6 Enthaltungen), den Bundesrat ermächtigen, den Beitritt der Schweiz zum Protokoll zu erklären.

*Proposition de la commission*

La commission propose avec 16 voix sans opposition et avec 6 abstentions d'autoriser le Conseil fédéral à notifier l'adhésion de la Suisse au Protocole.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*

*L'entrée en matière est décidée sans opposition*

*Detailberatung – Discussion par articles*

**Titel und Ingress, Art. 1, 2**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Titre et préambule, art. 1, 2**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

Für Annahme des Entwurfes

76 Stimmen  
(Einstimmigkeit)

*An den Ständerat – Au Conseil des Etats*

## **Schutz des Nordost-Atlantiks. Uebereinkommen**

### **Protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est. Convention**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1993
Année	
Anno	
Band	V
Volume	
Volume	
Session	Wintersession
Session	Session d'hiver
Sessione	Sessione invernale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	05
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	93.067
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	06.12.1993 - 14:30
Date	
Data	
Seite	2198-2199
Page	
Pagina	
Ref. No	20 023 450

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.